

УДК811.161.1'37+811.581
DOI: 10.26140/bgз3-2020-0904-0077

ОПИСАТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА СЛОВАРЕЙ СИНОНИМОВ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

© 2020
AuthorID: 780102
SPIN: 6350-4476

Петрова Наталья Эдуардовна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры
«Русского языка и культуры речи»

Курский государственный медицинский университет
(305 041, Россия, Курск, ул. Карла Маркса, д. 3, e-mail: na_tali68@mail.ru)

Аннотация. Статья представляет собой компаративное исследование структурно-композиционных особенностей китайских словарей синонимов. Анализ осуществлялся на материале трёх наиболее популярных словарей, авторами которых являются такие известные китайские филологи, как Линь Юйшань (林玉山), Цзи Юйвэнь (纪玉文), Чэнь Пинчжао (陈平昭). Кроме того, при выборке делалась установка на возможное разнообразие словарей по самому главному критерию – видам синонимичной лексики. Соответственно, в данных работах представлены как синонимы самых различных видов: собственно синонимы, омонимичные синонимы, трансформированные, смысловые, экспрессивно-стилистические, функционально-стилистические, так и абсолютные, или тождественные синонимы. Причём отмечается, что лексем совершенно одинакового значения в китайском языке гораздо меньше, нежели приближённого значения. В начале статьи даётся полный перечень структурно-композиционных элементов эталонного словаря синонимов китайского языка. Затем осуществляется анализ каждого из трёх словарей, представленный в виде таблиц, где отмечается наличие или отсутствие тех или иных структурных элементов. После каждой таблицы даётся краткий комментарий. В заключение, вниманию читателей предлагается сводная таблица, в которой показаны все проанализированные ранее словари, что позволяет увидеть целостную картину сравнительно-сопоставительного аналитического исследования.

Ключевые слова: лексикография, лексикология, синонимия, синонимичная группа лексем, абсолютные синонимы, сравнительно-сопоставительный анализ, жёсткая и гибкая структура словаря.

CHARACTERISTIC DESCRIPTION OF CHINESE SYNONYMS DICTIONARIES

© 2020

Petrova Natalia Eduardovna, candidate of pedagogical sciences, assistant professor
of the department of «Russian Language and Speech Culture»

Kursk State Medical University
(305041, Russia, Kursk, Karl Marx Street 3, e-mail: na_tali68@mail.ru)

Abstract. The article is a comparative study of structural and compositional features of Chinese synonyms dictionaries. The analysis was carried out on the basis of the three most popular dictionaries, the authors of which are such well-known Chinese philologists as Lin Yushan (林玉山), Ji Yuwen (纪玉文), Chen Pingzhao (陈平昭). In addition, when sampling, the installation was made on the possible variety of dictionaries according to the most important criterion - types of synonymous vocabulary. Accordingly, in these works there are presented synonyms of various types: synonyms proper, homonymous synonyms, transformed, semantic, expressive-stylistic, functional-stylistic, as well as absolute or identical synonyms. Moreover, it is noted that the lexemes of exactly the same meaning in the Chinese language are much smaller than the approximate value. At the beginning of the article, a complete list of structural and compositional elements of the reference dictionary of synonyms of the Chinese language is given. Then, an analysis of each of the three dictionaries is carried out, presented in the form of tables where the presence or absence of certain structural elements is noted. A short comment is given after each table. In conclusion, a summary table is offered to the attention of readers, in which all the dictionaries analyzed earlier are shown, which allows you to see a holistic picture of a comparative comparative analytical study.

Keywords: lexicography, lexicology, synonymy, synonymous group of lexemes, absolute synonyms, comparative analysis, rigid and flexible dictionary structure.

ВВЕДЕНИЕ

Лексикографическая традиция, зарождение которой обусловлено потребностью многоаспектного изучения языка как его носителями, так и иностранцами, в различных странах берёт свое начало в различные периоды времени. «Исторические факты свидетельствуют о том, что первые толковые словари были составлены в странах с иероглифической письменностью. Их назначение заключалось в облегчении освоения литературного языка, который, как и во многих других культурах, отличался от разговорной речи» [1, с.258].

Одной из наиболее ранних считается лексикографическая традиция Поднебесной империи [2-3], которая насчитывает несколько тысяч лет, хотя далеко не все типы словарей насчитывают столь древнюю историю [4-10].

Так, словари синонимов и антонимов в китайской лексикографической традиции появились только в XX веке и насчитывают значительно меньшее количество в сравнении, например, с толковыми или двуязычными словарями. Эти словари пользуются огромной популярностью. Словари синонимов особенно востребованы как у студентов, изучающих китайский язык, так и у переводчиков [11-12], чей лексический запас эффективно пополняется и обогащается за счёт синонимичных групп

лексем. Для того чтобы правильно выбрать необходимый словарь, нужно ориентироваться в их многообразии.

МЕТОДОЛОГИЯ

Однако существует совсем немного работ, которые посвящены описанию словарей синонимов. Именно такой подход обусловил актуальность данного исследования, цель которого можно сформулировать как исследование структурно-композиционных особенностей китайских словарей синонимов. Для реализации цели необходимо выполнить ряд сопутствующих задач, которые заключаются в изучении истории создания словарей изучаемого нами типа, в их систематизации, анализе структурных элементов словарей и их специфики. В свою очередь для их осуществления предполагается использовать следующие общенаучные методы: системно-функциональный и концептуальный анализ, обобщение и систематизация теоретических данных, сравнительно-сопоставительный анализ.

РЕЗУЛЬТАТЫ

«Синонимия представляет собой одно из наиболее интересных явлений семасиологии китайского языка. Факты свидетельствуют о том, что в современном китайском языке существуют абсолютные синонимы, однако их все же немного. Подавляющее же большинство

синонимов отличается присущими им добавочными семантическими, экспрессивно-эмоционально-оценочными, а также функционально-стилистическими оттенками» [13, с. 120].

Данное исследование сравнительно-сопоставительного характера предполагается провести на материале 3-х наиболее популярных словарей синонимов китайского языка:

- «Словарь синонимов китайского языка: около 4039 пар синонимов» Линь Юйшань («汉语同义词词典: 约4039个同义词» 林玉山) [15];

- «Китайский словарь синонимов (пара слов совершенно одинаковые значения)» Цзи Юйвэнь («汉语同义词词典 (几个词含义完全相同)» 季玉文) [13- 14];

- «Словарь синонимов с приложением (подробный способ использования) (пара слов с близкими значениями)» Чэнь Пинчжао («带有应用程序的同义词词典 (详细的使用方法) (几个具有相似含义的词)» 陈平照) [16].

Словарь синонимов китайского языка традиционно состоит из следующих элементов:

- 1) предисловие (序, 前言, 引言),
- 2) введение (凡例),
- 3) словарная статья (词组正文),
- 4) содержание словаря (目录),
- 5) алфавитный указатель по пинь инь (词目音序索引),
- 6) указатель черт или количества пи хуа (部首查字索引),
- 7) основной текст словаря (词典正文),
- 8) заключение автора (后记),
- 9) приложение (附录).

Они могут быть представлены всеми девятью компонентами или их частью. Среди этих структурных элементов особое значение занимает *основной текст словаря*, который состоит из всех *словарных статей*, поэтому в данных ниже таблицах он не будет представлен, поскольку его наличие обусловлено самим существованием словаря.

Если словари обязательно представлены равным количеством структурных компонентов, то они обладают жёсткой структурой, если же их количество может варьироваться в зависимости от пожелания автора-составителя, то структура является гибкой.

Рассмотрим структуру китайского словаря синонимов автора-составителя Линь Юйшань (см. таблицу 1), в котором собраны синонимичные пары различных смысловых оттенков.

Именно потому, что в данном словаре представлены синонимы самых различных видов: собственно синонимы, омонимичные синонимы, синонимы трансформированные, смысловые синонимы, экспрессивно-стилистические синонимы, синонимы функционально-стилистические – автор смог подобрать около 4039 пар.

Таблица 1 – Сравнительный анализ структурных компонентов словаря Линь Юйшань

Структурные компоненты словаря	Структурные компоненты китайского словаря синонимов Линь Юйшань
1. Предисловие 编写说明	+
2. Введение 序言, или легенда 凡例	+
3. Словарная статья 词典正文	+
4. Содержание словаря 目录	+
5. Алфавитный указатель по пинь инь 音序索引	+
6. Указатель черт или количества пи хуа 部首查字索引	+
7. Заключение автора 后记	-
8. Приложение 附录	+

Таким образом, словарь Линь Юйшань включает семь из восьми возможных структурных частей, так как в нём не представлено только заключение автора.

В «Словаре синонимов (пара слов совершенно одинакового значения)» Цзи Юйвэнь (см. таблицу 2) собраны только абсолютные, или тождественные синонимы. Как отмечают лингвисты, таких синонимов в китайском языке значительно меньше, чем собственно синонимов,

отличающихся оттенком значения.

Таблица 2 – Сравнительный анализ структурных компонентов словаря Цзи Юйвэнь

Структурные компоненты словаря	Структурные компоненты китайского словаря синонимов Цзи Юйвэнь
1. Предисловие 编写说明	+
2. Введение 序言, или легенда 凡例	+
3. Словарная статья 词典正文	+
4. Содержание словаря 目录	+
5. Алфавитный указатель по пинь инь 音序索引	+
6. Указатель черт или количества пи хуа 部首查字索引	-
7. Заключение автора 后记	-
8. Приложение 附录	-

Следующим объектом рассмотрения является «Словарь синонимов с приложением (подробный способ использования) (пара слов близкие значения) Чэнь Пинчжао (см. таблицу 3).

Таблица 3 – Сравнительный анализ структурных компонентов словаря Чэнь Пинчжао

Структурные компоненты словаря	Структурные компоненты китайского словаря синонимов Чэнь Пинчжао
1. Предисловие 编写说明	-
2. Введение 序言, или легенда 凡例	+
3. Словарная статья 词典正文	+
4. Содержание словаря 目录	-
5. Алфавитный указатель по пинь инь 音序索引	+
6. Указатель черт или количества пи хуа 部首查字索引	-
7. Заключение автора 后记	-
8. Приложение 附录	-

Словарь Чэнь Пинчжао содержит пары «слов, близкие по значению». Кроме того, в нём отсутствует пять из возможных структурных компонентов словаря: предисловие 编写说明, содержание словаря 目录, указатель черт или количества пи хуа 部首查字索引, заключение автора 后记, приложение 附录 (см. таблицу № 3). Однако три структурные части автор словаря считает наиболее важными для данного словаря: введение 序言, словарная статья 词典正文, алфавитный указатель по пинь инь 音序索引. Следует обратить внимание, что эти структурные части есть во всех предыдущих словарях синонимов.

Чтобы провести сравнительный анализ, составим сводную таблицу по трём изученным словарям (см. таблицу 4).

Таблица 4 – Сравнительный анализ структурных компонентов китайских словарей синонимов

Словари	Словарь синонимов Линь Юйшань	Словарь синонимов Цзи Юйвэнь	Словарь синонимов Чэнь Пинчжао
Структура словаря	+	+	-
1. Предисловие 编写说明	+	+	-
2. Введение 序言, или легенда 凡例	+	+	+
3. Словарная статья 词典正文	+	+	+
4. Содержание словаря 目录	+	+	-
5. Алфавитный указатель по пинь инь 音序索引	+	+	+
6. Указатель черт или количества пи хуа 部首查字索引	+	-	-
7. Заключение автора 后记	-	-	-
8. приложение 附录	+	-	-

Таким образом, проведён сравнительный анализ трёх наиболее популярных и, соответственно, востребованных китайских словарей синонимов.

ВЫВОД

На основании вышеизложенного можно сделать следующие выводы: структура словаря синонимов в китайской лексикографической традиции состоит из восьми компонентов, или структурных частей; сравнительно-сопоставительный анализ показал, что структура китайских словарей синонимов не является жёсткой, так как некоторые компоненты, присущие одному из словарей, могут отсутствовать в другом. Синонимический пласт китайского языка представлен как абсолютными, или тождественными синонимами, так и собственно синони-

мами, характеризующимися присущими им добавочными семантическими, экспрессивно-эмоционально-оценочными, а также функционально-стилистическими оттенками. Словари, в соответствии со сгруппированной в них синонимической лексикой, можно разделить на две основные группы, в которых представлены пары слов близкие по значению и пары слов совершенно одинакового значения. Безусловно, данный анализ не охватывает всего многообразия словарей синонимов китайского языка, поэтому компаративные исследования являются востребованным и перспективным направлением в лингвистике [17-20].

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Гак В.Г. Словарь современного русского литературного языка: В 20 т. М., 1991–1992, т. 1-3. Рецензия // Вопросы языкознания, 1993, № 1. С. 258.
2. Соколов В. Тайны китайских иероглифов. Минск, 2009.
3. Софронов М.В. Китайский язык и китайская письменность: курс лекций. М.: АСТ, 2007. 638 с.
4. Петрова Н.Э. Исторические и философские основы китайской культуры // Наука и практика регионов. 2019. № 1 (14). С. 135-140
5. Петрова Н.Э. Изучение истории китайской лексикографии // Региональный вестник. 2019. № 14 (29). С. 41-42
6. Петрова Н.Э. Из истории русской лексикографии: создание словарей антонимов // Региональный вестник. 2019. № 17 (32). С. 39-41
7. Петрова Н.Э. Морфолого-семантические особенности антонимов в русском и китайском языках // Региональный вестник. – 2019. – № 18 (33). – С.50-51
8. Петрова Н.Э. Функционально-стилистические особенности антонимов в русском и китайском языках // Региональный вестник. – 2019. – № 20 (35). – С. 52-53
9. Петрова Н.Э. Структурная организация китайских словарей синонимов // Региональный вестник. 2020. № 10 (49). С. 66-68
10. Петрова Н.Э. Структура словарной статьи в китайских словарях синонимов // Региональный вестник. 2020. № 10 (49). С. 61-63
11. Соколовский Я.В. Русско-китайские языковые параллели: лингвистический и переводческий аспект // Russian Language and Literature Studies. 2008. №3, Serial №21. С. 47-50.
12. Семенас А. Л. Лексическая и словообразовательная антонимия в китайском языке // Исследования по восточным языкам. – М., 1973.
13. Цзи Юйвэнь Китайский словарь синонимов (пара слов совершенно одинаковые значения). Цзилиньское литературное и историческое издательство, 2003
14. 吉玉文. 中华同义词词典. 吉林: 吉林文史出版社, 2003
15. Линь Юйшань, Словарь синонимов китайского языка: около 4039 пар синонимов. Хэйлунцзян: Цзяньское народное издательство, 1988
16. Чэнь Пинчжао Словарь синонимов с приложением (подробный способ использования) (пара слов с близкими значениями). – Китайское языковое издательство, 1994
17. Дуань Дэсэнь Краткий древнекитайской словарь синонимов (пара слов совершенно одинаковые значения). – Шаньсисское образованное издательство, 1992.
18. 段德森. 简明古汉语同义词词典. 山西: 山西教育出版社, 1992.
19. Чжан Цзинюан Словарь синонимов (с поправками) (пара слов: совершенно одинаковые значения). – Тезаурус Сычуань, Народное издательство, 2002.
20. 张清源. 同义词词典 (修订本). 四川: 四川人民出版社, 2002.

Статья поступила в редакцию 29.06.2020

Статья принята к публикации 27.11.2020